

Rumbo

Junio 8, 2001

Lawrence/Methuen

Año 6 • Edición No. 122-L

¡Latinos por Joe!



El Oficial de la Policía Rafael Rosa y José Luis de León, Presidente del P.R.D. local, rodean a Joe Quartarone y Alice Baker, en ocasión del caluroso homenaje de apoyo a su candidatura para Alcalde de Lawrence, por un grupo de miembros del partido. (Página 3)

Ganadora de Special Olympics



Jessica Paola De Jesús, ganadora de dos medallas de oro en las competencias de Special Olympics. (Página 14)

Semana de los derechos humanos



Jennifer Kenney, D.A. Boucher y Rose González, frente al Quilt en memoria de las víctimas del SIDA, que estuvo expuesto en el Heritage State Park en ocasión de la Semana de Derechos Humanos. (Página 3)

La Alcaldesa Patricia Dowling es nombrada Jueza de la Corte de Ipswich

Veá Tom Duggan's Notebook en la página 10

Nuestras fuentes nos informan que la Alcaldesa Patricia Dowling tomará posesión de su nuevo cargo como Jueza de la Corte de Distrito en Ipswich, Massachusetts, dentro de seis semanas.

La audiencia para la confirmación ante

el Governor's Council para ser nombrada es solamente una formalidad ya que tiene los votos necesarios para confirmar a Dowling y no tomarán en cuenta las declaraciones del público durante dicha asamblea.

Mayor Patricia Dowling will be named Judge in the District Court of Ipswich

Read Tom Duggan's Notebook on page 10

Recordando a María García Liriano

Carl Belabe rindió el mejor homenaje a María García Liriano en el aniversario de su muerte, relatando como haitiano, las increíbles actividades de Liriano en favor de los desposeídos de su país. (Página 8)



Premiando a jóvenes talentosos



Elizabeth Tejada y Jonathan Cabrera, ambos alumnos de Central Catholic, este año fueron los receptores de los premios María del Pilar Quintana y Francisco Narganes. (Página 2)

Editorial

Salvando la Wetherbee - II

La batalla sobre la Escuela Emily G. Wetherbee en Lawrence se sigue calentando a medida que más personas están al tanto de la situación. En una reunión reciente ante la Comisión Histórica, quedó claro que nadie estaba opuesto a una nueva escuela en la ciudad. Lo que la mayoría estaba pidiendo es que la construyan en otra parte que no requiera la destrucción de este edificio histórico.

La Comisión Histórica de Massachusetts concuerda diciendo que, "La escuela reúne el Criterio A por su importante asociación con la historia de la educación en Lawrence así como el Criterio C por ser un ejemplo extremadamente bien preservado del estilo de arquitectura Richardsonian Romanesco." Ellos también sugieren que la Ciudad tome en consideración la preservación y la retención de la definición del carácter del edificio.

La más reciente discusión ha sido la necesidad de poner el edificio al día en cuanto a la posibilidad de terremotos, lo cual haría una restauración demasiado cara. Pues bien, en el caso del estadio, un arquitecto diferente que está envuelto en la renovación del mismo, simplemente hizo una petición para que no le fuera requerido por el estado y se lo concedieron.

La oficina estatal se lo concedió por varias razones, entre ellas porque "sería muy duro para la Ciudad económicamente cumplir con los requisitos sísmicos."

El arquitecto seleccionado para la Escuela Wetherbee no ha hecho tal cosa. Sí, necesitamos una nueva escuela. Constrúyanla en otro lugar o búsquense otro arquitecto.

Saving the Wetherbee - II

The battle regarding the Emily G. Wetherbee School in Lawrence is heating up as more people become aware of the situation. At a recent meeting before the Historic Commission, it became clear that no one was opposed to getting a new school for the city. What the majority was asking was to have it built someplace that did not require razing this historic building.

The Massachusetts Historic Commission agrees by saying that "The school meets Criterion A for its important associations with the history of education in Lawrence as well as Criterion C as an extremely well preserved example of the Richardsonian Romanesque style of architecture." They also strongly encourage the City to give consideration to preservation and retention of the character-defining features of the building.

The most recent argument is the need to bring it up to code for seismic requirements which will make a restoration very expensive. Well, in the case of Memorial Stadium, a different architect involved in the renovations simply filed a request for a variance from the State Building Code Appeals Board and it was granted.

The State issued this relief for several reasons, among them because "it would be a financial hardship to the City if full compliance of the seismic requirements were required."

The architect selected for the Wetherbee School has not done that. Yes, we need another school. Build it someplace else or find another architect.

Lawrence Youth Commission premia a jóvenes talentosos

Por Alberto Surís

Elizabeth Tejada y Jonathan Cabrera, ambos alumnos de Central Catholic, fueron los receptores este año de los premios María del Pilar Quintana y Francisco Narganes, recibiendo un cheque de \$500 cada uno, cortesía de GenCorp.

En una ceremonia celebrada en Cedardale Athletic Center el pasado miércoles 30 de mayo, 2001, donde 125 estudiantes de 18 escuelas locales fueron reconocidos por sus altas calificaciones, Tejada y Cabrera se destacaron por encima de todos los demás.

Por 11 años consecutivos el Lawrence Youth Commission y el Youth Recognition Committee, han celebrado este día de reconocimiento a la juventud estudiantil de Lawrence, que se esfuerza en mejorar sus escuelas, organizaciones, vecindarios o comunidad.



Briana Tirone, estudiante de último año de Lawrence High School, siendo congratulada por el Padre Lally por su reconocimiento. Detrás, Pat Carl y John Housianitis. Tirone, además, recibió un el Sons of Italy Grand Lodge Scholarship y es una pasada ganadora del Mt. Vernon Neighborhood Frost School Good Citizenship Award.



En las fotos, Elizabeth Tejada y Jonathan Cabrera, aparecen rodeados de Pat Karl, Directora Ejecutiva de Family Development Charter School, Frank Quintana, hijo de María del Pilar, Padre Joachim Lally, Director del Centro Adelante, Mark Gauvin, de GenCorp y John Housianitis, Chairman of the Board.



Semana Hispana se celebrará en el common

Por Alberto Surís

El martes, 5 de los corrientes, a escasas horas antes de comenzar las celebraciones de Semana Hispana, Jeff Petit-Bois, vocal de la directiva y John Flynn, propietario de las atracciones más conocidas como *rides*, se presentaron ante el pleno del Concilio de la Ciudad de Lawrence.

El motivo de su visita, era solicitar del concilio que suspendieran la regulación aprobada con anterioridad y que prohíbe el uso del parque Campagnone para instalar los *rides*.

Ya el concilio, había aprobado el cierre de la Calle Haverhill para colocar estos aparatos gigantescos, sin contar con la opinión del Departamento de Incendios y aparentemente de la policía.

"Nadie consultó conmigo", declaró el Jefe Richard Shaffer para Rumbo. "Yo no puedo autorizar el cierre total de una calle, ya que necesitamos suficiente espacio para pasar con nuestros equipos de seguridad pública en caso de una emergencia".

Después de un corto intercambio de opiniones, el Concilio votó 7 a 2, autorizar por esta vez, el uso del Common para los *rides*.



Haciendo acto de presencia ante el concilio estaban algunos miembros de Semana Hispana con John Flynn, propietario de las atracciones más conocidas como *rides*. Ellos son, William Lantigua, Sara Alvarez, Jeff Petit-Bois, John Flynn y Haydeé Cuadrado.

Los votos favorables vinieron de los Concejales Michael Sullivan, Gilbert K. Frechette, Francis J. Kivell, Marcos A. Devers, Patrick Blanchette, Julia Silverio y Nilka I. Alvarez-Rodríguez. Marc Laplante y Marie Gosselin votaron en contra.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

En apoyo de Joe Quartarone



Un animado grupo de hispanos se reunió el pasado 25 de mayo, 2001, en el recinto del Partido Revolucionario Dominicano, para brindar apoyo a Joe Quartarone en su campaña por conquistar la alcaldía de Lawrence.

Semana de los Derechos Humanos

Por Alberto Surís

D.A. Boucher leyó un poema lleno de oprobios dirigidos a las personas gay. Corrientemente, ese no es el vocabulario de Boucher, él solo lo utilizó para expresar la forma que ellos se sienten cuando otras personas se refieren a ellos.

De esta forma quedó inaugurada la Semana de Derechos Humanos en Lawrence, que se celebró de mayo 27 a junio 2, 2001, con distintas actividades, culminando con un desfile que terminó en el Parque Pemberton.

La Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez fué la oradora invitada el día de la apertura en el Heritage State Park. Cubriendo el piso, se colocaron varios Quilts, diseñados por familiares y amigos de las víctimas del S.I.D.A. Nilka habló de sus experiencias y la de su familia, cuando en 1997, perdió a

su hermano Ismael Alvarez, más conocido por "Chang", víctima de esa terrible enfermedad.

"Chang se apartó de la familia y mi madre no comprendía el porqué", dijo Nilka. "Mi hermano era gay y no quería abochornar a la familia. Cuando se enfermó, mi madre dijo: este es mi hijo y siempre lo será. Todos fuimos a él, y le demostramos que, para nosotros, él seguía siendo el hijo, el hermano que siempre quisimos. Estuvimos con él hasta el último minuto".

Cuando las personas discriminan, hieren a muchas otras y causan separaciones innecesarias. Yo comprendo que Lawrence es una ciudad muy conservadora, pero yo siempre haré todo lo posible por que sus derechos sean respetados", terminó Nilka.

Usted puede encontrar números previos de Rumbo en nuestra página en el Internet:
www.Rumbonews.com



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:


- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español


280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

NOCHE PERUANA 2001

Domingo, 10 de Junio
St. Mary's School Auditorium
301 Haverhill St
Lawrence, MA
5:00-10:00 p.m.



Entrada libre



Para información Llame:
Leonor Sánchez
(978) 685-8605

Auspiciada por:
The United Peruvian Association of the Merrimack Valley
and the Lawrence Cultural Council



Daisy M Quiles

COCO, EARLY & ASSOCIATES
VENTA Y COMPRA DE CASAS
978 375-4834 LIC. MA-NH

\$

Ramon L Quiles (Leo)

PRESTAMOS PARA LA COMPRA
DE SU CASA
REFINANCIAMIENTOS
RENTA DE APARTAMENTOS
CALIFICACION DE INQUILINOS
CELL 978 375-4833
800 220-0959 EXT 144



Samuel Maldonado

SERVICIOS LEGALES
ALGUACIL / DESALOJOS
NOTARIO PUBLICO
ADMINISTRADOR DE PROPIEDADES
JUEZ DE PAZ
978 688-8400 CELL 978 479-0176

¡Experimente la Diferencia!

Becas del Latino Scholarship Fund

Por Alberto Surís

Por tercer año consecutivo, Latino Scholarship Fund repartió becas por valor de \$5,500 a estudiantes del patio, en un almuerzo al que asistieron autoridades locales.

Los alumnos de L.H.S. recibieron \$1,000 cada uno, que les serán de gran ayuda en su primer año de *College*. El resto, todos alumnos de octavo grado, recibió un cheque de \$500.

Felicidades a los premiados y sus familiares así como a los fundadores de Latino Scholarship Fund, por su labor. Nos place publicar las fotos de los ganadores.



Lawrence High School - Sully F. Pimentel y Olga E. Rosado.



Lawrence Family Development Charter School - Victoria Santana y Jennifer Castillo.

South Lawrence East - Juan D. González y Jennifer L. Brenes.



Alexander B. Bruce - Víctor M. Gómez, Awilda M. Ortiz y Erasmo Núñez.

Dice el juez que Duggan debe ir a la Academia de la Policía

Por Dalia Díaz

El Juez de la Corte Superior Robert Welch dijo al abogado de la ciudad la semana pasada que el columnista de Rumbo, Tom Duggan ha esperado demasiado.

Duggan ha estado demandado a la ciudad por los últimos 11 años por el derecho a servir en el Departamento de la Policía igual que su padre, Tom Duggan, Sr. antes de perder su vida en medio de su labor. Duggan también está demandando a la ciudad por millón y medio de dólares por falsificar documentos que evitaron que pudiera entrar en el departamento de la policía en 1992.

El abogado representando a la ciudad, James M. Bowers insistió ante el Juez Welch que Duggan tiene que atravesar más exámenes físicos antes de ser admitido a la Academia de la Policía, a pesar de tener otros fallos de los tribunales diciendo que él pasó los requisitos físicos para ser un oficial de la policía.

“Desafortunadamente, el Criminal Justice Training Council que es la entidad que opera la Academia de la Policía y el Departamento de Personal han cambiado las regulaciones sobre los requisitos para los exámenes de salud y habilidad física para entrar en la academia,” me dijo el Sr. Bowers en una entrevista telefónica. “No podemos permitir que el Sr. Duggan entre a la academia porque él se niega a tomar parte en estos exámenes.”

Duggan se representó por sí mismo a la audiencia ante el juez e insistió en que los nuevos requisitos fueron implementados en 1996, después de haber sido admitido originalmente. Los nuevos requisitos dicen que el examen de salud y el de habilidad física deben ser tomados no más de seis meses antes de empezar en la academia. “Este es un requisito *ex post facto* que entró en vigor mucho después de yo haber solicitado el empleo. Yo debía haber sido aceptado en 1990 y la ciudad me negó esta oportunidad ilegalmente. Si me hubiesen empleado cuando estaban supuestos ha hacerlo, yo no tendría por qué cumplir con los requisitos de 1996.”

El Juez Welch lo confirmó diciendo, “Considerando el historial de este caso (Tom Duggan vs the City of Lawrence) no puedo pensar que el Sr. Duggan pueda pasar otro examen físico. Entonces él tendrá que apelar al Servicio Civil como lo ha hecho en el pasado y esto comenzará el proceso de apelaciones de nuevo. Creo que el Sr. Duggan ha esperado bastante. Así que, lo que voy a hacer es esto: Le voy a pedir al Departamento de Personal y al Criminal

“Considerando el historial de este caso no puedo pensar que el Sr. Duggan pueda pasar otro examen físico”, dijo el Juez Welch.

Justice Training Council que descarten esos requisitos para que el Sr. Duggan pueda asistir a la clase de la academia en setiembre.”

Después, el Juez Welch fijó la fecha del 9 de julio, 2001, y ordenó que el Departamento de Personal y el Criminal Justice Training Council comparezcan ante él para solucionar este asunto una vez y por todas para que Duggan pueda llegar a ser un Oficial de la Policía de Lawrence.

Al salir de la audiencia, Duggan dijo estar satisfecho que este caso está llegando a su fin después de once años y podrá ser policía en Lawrence. “La Ciudad de Lawrence ha luchado contra mi nombramiento desde 1990 y estoy feliz que el Juez Welch haya tomado un interés tan personal sobre mi caso. Mi padre sirvió a esta comunidad por 18 años y murió protegiendo a nuestros ciudadanos. Con frecuencia, durante estos once años me he preguntado si estaría interesado en ser policía cuando esto concluya,” me dijo Duggan. “Yo siempre supe que esta sería una batalla larga, pero me alegra hacerles saber que no me siento diferente hoy al primer día que solicité el trabajo.”

Duggan dice que su nombramiento al Departamento de la Policía de Lawrence no cambia nada en cuanto a su millonaria demanda contra la ciudad. “Empleados de la Ciudad de Lawrence falsificaron documentos y cometieron fraude. Ellos dijeron que yo soy muy peligroso para portar armas. Ellos alegaron que yo no estoy apto psicológicamente para ser policía. Ellos conspiraron para pervertir el proceso de aceptación y al hacerlo dañaron mi reputación, me negaron once años de poder estar ganando un salario y la posibilidad de otras posiciones en diferentes departamentos de la policía. Tiene que haber una forma de compensarme por lo que han hecho. Y yo no soy el único. No estoy luchando por mí solamente, sino que estoy peleando por otros candidatos que fueron pasados por alto y no tuvieron el ánimo o los recursos para hacerle frente a la batalla.”

Duggan dice que ha contratado a un entrenador personal que lo ponga en forma para setiembre y le va a pedir al Chief Romero que saque la insignia de su padre que se encuentra retirada, para que él pueda usarla cuando sea juramentado.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.



Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



www.degnaninsurance.com

Main Street Program reune a miembros de asociaciones comunitarias

Por Alberto Surís

La Oficina de Planning and Development está llevando a cabo un estudio de como revivir Broadway y Essex, las dos arterias comerciales más importantes de Lawrence. Con tal objetivo crearon el Proyecto Lawrence Main Street Program y han contratado los servicios de Octavien A. Spanner, para implantarlo.

Con el objeto de intercambiar ideas, definir una visión común y establecer vínculos estrechos entre las organizaciones comunitarias para trabajar conjuntamente hacia el mejoramiento de la zona comercial, representantes de distintas organizaciones comunitarias respondieron a la invitación hecha por Spanner, el pasado martes, 5 de junio, 2001, en el salón comunitario Clemente Abascal.

Entre los asistentes se encontraban Francesca Escoto, Directora de Asuntos Urbanos de las Escuelas Públicas de Lawrence; Patricia Jaysane, directora ejecutiva de Immigrant City Archives; Joe Zingales y Steve Liquori, independientes, ambos de Methuen; Tennis Lilly, director ejecutivo de Lawrence Grassroots Initiative; Gabriel Parent, candidato a alcalde; Jim Ross, Prospect Hill & Back Bay Neighborhood Association; Carmen López, Women's Resource Center; Suzanne Wall, Colonial Heights Neighborhood Association; Jessica Andors, Lawrence Community Works; Frank Incropera, Presidente Mount Vernon Neighborhood Association; Carmine Di Adamo, Abogado y Dan Miller y Sheila Upchurch, ambos dueños de propiedades y otros.

Spanner abrió la reunión, haciendo una presentación de sí mismo y de lo que trata el proyecto Main Street. Presentó fotos de distintos edificios que están desocupados algunos y otros indebidamente utilizados. También se presentaron videos que muestran experiencias en revitalización en otras ciudades de los Estados Unidos.

Remodelación de los frentes o fachadas de los negocios de ambas calles es el foco

principal del programa, para los cuales los propietarios podrán recibir préstamos de bajos intereses. Spanner no cree que la revitalización del centro comercial es la obligación absoluta de la ciudad. "Este programa debe envolver a grupos e individuos de la comunidad para que sea un éxito. La revitalización del área comercial requiere una amplia cooperación y dedicación de un grupo de individuos y organizaciones, grupos cívicos, gobierno local, instituciones financieras, todos con el interés común de que este plan tenga éxito", dijo Spanner a los allí reunidos.

"Cada tres años, yo he escuchado planes similares y ninguno ha tenido éxito", refutó el Abogado Carmine Di Adamo. "Y estoy seguro que este tampoco", acto seguido, se marchó sin despedirse.

"La vivienda es vital para atraer a las personas de regreso", opinó Andors. "Para mí, un negocio que es importante y no tenemos, es una combinación de Café - Heladería y Librería. En mi opinión, esto atraería a las personas dentro de la ciudad", dijo Jessica.

Gabriel Parent, candidato a alcalde y único candidato que vino a la reunión, trajo consigo material de trabajo y notas que ha recopilado por su propio interés. "Si soy electo, estos datos me serán de mucho beneficio para desarrollar mi plan de trabajo", dijo Parent.

De acuerdo con los datos recopilados, Parent ha determinado que a lo largo de la Calle Essex, entre la Calle Union al este y la línea del ferrocarril al oeste, existen 105 negocios activos, 11 lotes de tierra abandonados, 14 edificios vacíos y 7 frentes de tiendas vacías. Datos como estos sin duda serán de mucha utilidad cuando comience a implantarse el programa.

Cuando esta edición esté circulando, los comerciantes de Broadway y Essex, estarán reunidos en el Heritage State Park, donde han sido invitados para escuchar sus ideas.



Gabriel Parent, candidato a alcalde y único candidato que vino a la reunión, trajo consigo material de trabajo y notas que ha recopilado por su propio interés. "Si soy electo, estos datos me serán de mucho beneficio para desarrollar mi plan de trabajo", dijo Parent.

Heritage Park Chiropractic
170 Common St.
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos
relajantes masajes
terapéuticos con una
terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automovil**, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.



• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



Octavien Spanner, Manager del Lawrence Main Street Program, auxiliado por Andy Taylor, mostrando una serie de fotos de distintos edificios que pudieran ser el comienzo de la revitalización del área comercial de Lawrence.

Lawrence Family Doctors



Pierre Ghassibi, MD **Joel Gorn, MD**
25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

(978) 688-1919

101 Amesbury St., Suite 204
Lawrence, MA 01840

Feria de salud en la Biblioteca Pública de Lawrence

Las Familias Primero

Por Alberto Surís

El cuidado de la salud de los niños en sus primeros años es de suprema importancia y mientras más adultos hay en sus vidas, mejor será la probabilidad de crecer físicamente saludable, emocionalmente fuerte y exitoso en la escuela. El papel de un educador para salud infantil es crítico para lograrlo.

En 1971, la Asociación Nacional para la Educación de Niños Pequeños (National Association for the Education of Young Children - NAEYC) inició una semana que enfoca temas de interés a los niños desde el nacimiento hasta los ocho años de edad. Desde su comienzo, ha crecido nacionalmente y en las comunidades locales por todo el país.

El objetivo es aumentar significativamente los conocimientos del público y su responsabilidad con respecto a estos temas afianzando el apoyo de los comercios, líderes públicos, padres y cualquier otra cosa que pueda influir en la vida de los niños.

Por eso, crearon la organización WellChild, un instituto sin fines lucrativos financiado primordialmente por Blue Cross Blue Shield de Massachusetts. Ellos se

enfocan en promover la salud emocional y el desarrollo como la fundación para el resto de la vida.

WellChild, junto con las organizaciones Boston Association for the Education of Young Children (BAEYC) y Families First recientemente celebró un foro en la Biblioteca Pública de Lawrence para educar a los padres al respecto.

El tópico principal de esta reunión fue la disciplina de los niños pequeños, ofreciendo consejos y estrategias desde la perspectiva de cada profesional. Los padres tomaron una parte activa en estas sesiones, haciendo preguntas y comentarios, en vez de ser una charla informativa ofrecida por un panel. El resultado fue que los padres aprendieron que ellos no fueron los únicos atravesando por sus experiencias.

Los asistentes recibieron "Family Connections Kit" unos materiales diseñados para fortalecer las relaciones entre padres e hijos, los padres y el doctor de su hijo, así como promover la importancia de la relación del adulto en la vida de ese niño.

Si le interesa recibir más información sobre WellChild, sírvase llamar al (617) 246-7497 ó (617) 83-CHILD.



Algunas de las madres asistiendo a la conferencia fueron Betsy Peña, Tania Gómez, María Pacheco y Erin Fares.



A la izquierda vemos a Elizabeth McDonald, representando the WellChild Institute y a la derecha, Ani Borensztein.



Los presentadores de la noche fueron, desde la izquierda, Ani Borensztein, Las Familias Primero, quien fungió de moderadora. A su izquierda, el Dr. Terence Moran del Greater Lawrence Family Health Center; Magda E. Trujillo, Terapeuta Matrimonial y Familiar y en consejería de salud mental; a la derecha de la foto, Juanita Zavaleta Lopez, con un grado de educación y Consejera en psicología.

También representando The WellChild Institute, David Kessler y Sarah Wilmot.



¿Qué para en NECC?

Talleres para comerciantes

Los empresarios que quieran lanzar un nuevo negocio o expandir su comercio actual deben explorar dos nuevos talleres este verano los cuales han sido diseñados para pequeñas empresas a través de Northern Essex Community College y Salem State College Small Business Development Center.

Aprenda qué estructura legal le conviene más para su negocio en **Organizational and Legal Issues Workshop** de 6 a 8 p.m. el miércoles, 20 de junio, en el recinto de Haverhill. El costo es \$14 por persona. Aprenda las ventajas y desventajas de una sociedad o ser el único propietario. Averigüe qué es hacer una corporación. Este taller tocará estos temas así como algunas consideraciones legales básicas a la hora de comenzar un negocio.

Un buen mercadeo es la clave del éxito de un negocio. Aprenda un método simple y práctico de mercadeo para su negocio en el taller **Marketing Your Business Workshop** el miércoles, 18 de julio de 6 a 8 p.m. en el recinto de Haverhill. El costo es de \$14 por persona. Este taller examinará una variedad de métodos eficientes y económicos de localizar, alcanzar y retener su mercado.

Varios expertos junto con el Massachusetts Small Business Development Center (SBDC) Network - Northeast Region en Salem State College presentarán estos talleres.

Para más información, llame a la oficina de servicios de educación continua al (978) 556-3800.

LAS OFICINAS LEGALES DE BROADHURST, LAKIN & LAKIN

Anuncia la Apertura de su Oficina en Lawrence

525 Essex Street
Lawrence, MA 01840
1-978-475-3545

1-800-579-5756-Español / 1-978-423-4963-Español

Salim Rodriguez Tabit

Abogado Administrativo - Oficina de Lawrence

El Abogado Tabit continuará aceptando asuntos de Inmigración, Litigios Civiles, Defensa Criminal y Bienes Raíces

Oficina en Boston
19 Beacon Street
Boston, MA 02108
(617) 227-4411
Fax (617) 925-4933

Oficina en Andover
One Elm Square
Andover, MA 01810
(978) 470-3545
Fax (978) 470-3454

Oficina en N.H.
65 Stilos Rd.
Salem, NH 03079
(603) 893-2100
Fax (603) 893-3003

Vitaminas y Productos Naturales

Nature's Sunshine

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Homenaje a

María García Liriano

Por Alberto Surís

Un grupo de familiares y amigos de María García Liriano, se reunió el pasado 27 de mayo, 2001, para honrar la vida y la obra "de la persona más especial que he conocido", según expresó Jenelle Graciano. "Ella fué mi mejor amiga".

Bienvenido Polanco, hijo de María García Liriano y Mirta Maldonado tuvieron la idea de hacer esta reunión para mantener vivo su recuerdo. "Yo no quiero que se olviden de María, ella era como mi segunda madre", expresó Maldonado.

Expresiones como esta se escucharon de otras personas que hicieron uso de la palabra para recordarla, pero el que más profundo llegó al corazón de todos fué Carlid Belabe, un haitiano, que vino a agradecer en nombre de su pueblo, lo que Liriano hizo por ellos.



Bienvenido Polanco, hijo de María, rodeado de familiares, recibe una Proclama de Damaris Santiago, esposa del Representante Estatal José L. Santiago, D-Lawrence, honrando a su madre.

Bienvenido Polanco, María's son, surrounded by family members, receiving a Proclamation from Damaris Santiago, wife of State Representative José L. Santiago, D-Lawrence, honoring his mother.

Testimonio presentado por Carlid Belabe

"Yo me siento muy honrado por la oportunidad que me han dado para hablar acerca del exitoso trabajo misionero de María en Haití.

Por más de un cuarto de siglo, María dedicó su vida en favor de un grupo de personas en una región del nordeste de Haití. Ella arriesgó su salud, su vida, su seguridad y su familia, para salvar la vida de un grupo de personas de piel oscura y ojos rojos, flacos como un palillo de dientes, casi comiendo yerba en lugar de alimento y practicando la más cruel práctica de religión tal como canibalismo.

En 1983 hubo una sequía en la zona de Gonaives, Fuerte de Libertad, donde las personas morían a diario. Yo leí un reporte del Gobierno Haitiano que decía que esas personas estaban fuera del alcance, ya que no había forma de llegar a ellos mediante automóvil o caballo, pero yo siento un gran orgullo en decirles que María estaba allí. Ella había dado varios viajes a pesar de que las autoridades locales le advertía de que no fuera.

Yo tuve la oportunidad de preguntarle a María como lo hacía y su respuesta fué: Cuando tu mente está fija en algo, no hay nada que te detenga. Esas palabras de María dieron base a la fundación de una organización que se llamó Haitian American Cultural Group, con la misma visión de El Buen Samaritano en su desarrollo.

En sus últimos años de servicio en Petite-Place, María se convirtió en una fuerza dominante en la vida de los niños, mujeres y hombres en la región que es conocida como Man-Man María o Madre María. Ella no estaba envuelta en la política, pero era muy política, Ella era ministro de agricultura, de educación y servicios sociales, proveyendo para todas las necesidades con lo poco que ella tenía.

María dejó muchas iglesias llenas de cientos de personas que la adoran en esa región. Muchas veces su vida estuvo en peligro por oponerse a los negocios y manejos de los sacerdotes de voodoo. Su influencia e impacto han sido impecables. Ella fué la Madre Teresa de Petite-Saline. Ella no solo fué una heroína, ella fué mi heroína", terminó Belabe.

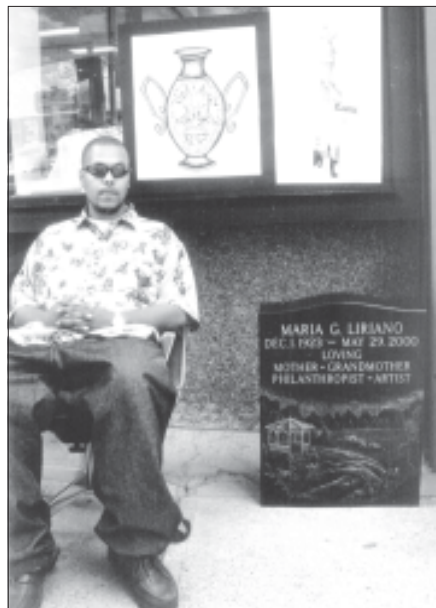


Sara Saldaña fué agraciada con el Premio María García Liriano por Trabajo Comunitario durante la Conferencia de Mujeres 2001. Aquí aparece recordando sobre la influencia que María fue en su vida. Detrás de ella, Nilka Alvarez, Concejala por el Distrito C-Lawrence, que sirvió de Maestra de Ceremonia.

Sara Saldaña received the María García Liriano Award for Community Service during the Women's Conference of 2001. Here she appears remembering what an influence María was in her life. Behind her, Nilka Alvarez, District D Councilor who served as Mistress of Ceremonies.



Sus nietos continúan la tradición



Todos los años, el último jueves y viernes de mayo, la Sra. Liriano exponía sus cuadros en la acera, frente a Vision Optical, el establecimiento de su hijo Sammy. Ahora los dos hijos de Sammy, artistas de por sí, van a continuar tan lindo ejemplo de su abuela.



Honoring...

A group made up of friends and family of María García Liriano gathered on May 27, 2001, to honor her life and the work of "the most special person I have known," according to Jenelle Graziano. "She was my best friend."

Bienvenido Polanco, son of María García Liriano and Mirta Maldonado came up with this idea in order to keep her memory alive. "I don't want her to be forgotten because she was like mi second mother," said Maldonado.

Expressions like these were heard by several people who spoke, but the most profound comment that reached into everyone's heart, was Carlid Belabe, a Haitian man who came to show the gratitude of the Haitian people, for what Liriano did for them.

Testimony presented by Carlid Belabe

Ladies and gentlemen, beloved family and friends of María García Liriano.

I am honored this morning, for the opportunity you give me to talk about María's missionary work accomplishments in Haiti.

For more than a quarter of a century, Maria had dedicated her life to a group of people in the northwest region of the Haitian peninsula. Maria had risked her health, her wealth, her security, her family, her life, to save the lives of a group of people with dark skins and red eyes, skinny like a tooth pick, eating almost grass for food, practicing the most cruel practice of religion: cannibalism.

In 1983, there was a terrible drought in the region of Gonaives, Fort of Liberty where people were dying in high numbers every day. I read a report of the Haitian government saying that those people were unreachable because there was no way to get there by automobile, not even by horse. However, I am proud to tell you that Maria was there, and she had taken multiple trips even when the local authorities were threatening her not to go.

I had the opportunity to ask Maria, how she did it. Her answer was, "There is nothing you can not accomplish, when your mind is set to do it."

I remember my reaction at that time; I had goose bumps. It was as if my body had received an electrical charge and my blood went to a quick cycle from head to toes. Those words of Maria's gave birth to an organization named *Haitian American Cultural Group* carrying the same vision of the Good Samaritan for integral development.

In her last years of service at Petite-Place, Maria had become a dominating force in the life of children, women, and men in that region. She was named as "Man-man Maria!" or Mother Maria. She was not politically involved, but political she was the minister of agriculture, the minister of education, the minister of health, the minister of commerce, the minister of religion, the minister of social affairs... She was providing for all their needs with the little she had.

Maria left many schools and churches full with hundreds of people that loved her in that region. She had to run for her life, because she ran out of business many voodoo priests and peasants. Her influence and impact were impeccable. She was the Mother Theresa of the Petite-Saline. She wasn't just a hero; she was my heroine.

(Reprinted and translated with permission from *The Bay State Banner*, published on May 31, 2001)

Periódico latino relata las luchas políticas en Lawrence

Por Yawu Miller

Cuando el activista político Willie Lantigua llegó a la puerta del edificio del Heritage State Park en Lawrence, saludó con la mano al Representante José Santiago, que se estaba acercando a él desde el



otro lado de la calle, entonces evitó tomar el elevador y corrió escaleras arriba. "No quiero que me vean entrando con él", explicó Lantigua. "La gente puede llevarse una idea equivocada". En el salón de funciones del Heritage State Park se estaba celebrando el 5to aniversario de Rumbo, el periódico en español que sirve a la comunidad Latina de la ciudad.

Lantigua, quien hizo campaña por el representante en el pasado, rompió relaciones con él después de que Santiago puso su nombre entre los que aspiran a la alcaldía de Lawrence. Lantigua está apoyando la candidatura de Isabel Meléndez y anunció en Rumbo su propia candidatura. Las apariencias son importantes - un hecho que Lantigua subrayó al mantenerse lo más distante posible de Santiago durante las dos horas que duró la fiesta. Así, los dramas

"Rumbo es el periódico de la comunidad Latina", dijo el Representante Estatal Barry Finegold, uno de los tres Representantes que representan a Lawrence. "Mucho del material que se reporta aquí, no es reportado en el Eagle-Tribune".

políticos tantas veces relatados en las páginas de Rumbo, tomaron vida, cuando los Quien es Quien (Who's Who) de los políticos de Lawrence vinieron a congratular a Dalia Díaz y Alberto Surís, el equipo formado por esposa y esposo que publican el semanario.

Lawrence ha cambiado drásticamente en la última década y es evidente cuanto el diario local tomó la decisión de eliminar el nombre Lawrence de su título. Ahora, la palabra Merrimack Valley aparece justo a la derecha del nombre.

Los blancos han huido de Lawrence mientras los números Latinos han crecido a un 60% del total de la población. Pero los críticos Latinos del Eagle-Tribune, mucho de los cuales han optado por llamarle el Evil Tribune, dicen que el periódico todavía ignora la población latina de la ciudad. "El Eagle Tribune no ha enfocado a la comunidad hispana correctamente", dijo Rafael Jacobo, productor de *Sábado Espectacular*, un programa radial (que sale al aire cada sábado, de 6:00 a 9:00 a.m.) por la 1490 AM. "Cuando ellos sólo publican historias negativas acerca de los hispanos, eso empuja a la gente fuera de la ciudad". Díaz y Surís, ambos nativos de Cuba, comenzaron el periódico en 1996, para proveer información y presentar la opinión de la creciente población latina.

"Dalia estaba trabajando para el Departamento Escolar, enviando varios

partes de prensa mensuales a los periódicos, pero nunca veíamos nada publicado, así que yo dije que nosotros debíamos empezar nuestro propio periódico", dijo Surís.

Surís se retiró de su trabajo como administrador del centro de operaciones de Fleet Bank y comenzó a publicar el periódico dos veces por semana. Este año, el periódico se convirtió en semanario.



From left to right (de izquierda a derecha): Councilor Marcos Devers, Senator Sue Tucker, Alberto Surís, Dalia Díaz, State Representative David Torrisi, State Representative José Santiago.

Las noticias son una mezcla de política e historias de interés comunitario con la ayuda de opiniones liberales, muchas de las cuales provienen de Tom Duggan, un antiguo miembro del Comité Escolar.

Las más recientes publicaciones incluyen reportajes de la visita del Presidente Dominicano Hipólito Mejía. Estudios de los candidatos a la alcaldía y numerosas columnas de opinión, muchas de ellas, traducidas al inglés, muchas de ellas demostrando oposición a supuestas prebendas o manejos políticos en el Departamento Escolar y el Ayuntamiento.

En marzo, la columna de Duggan tuvo la exclusiva cuando dijo que la Alcaldesa Patricia A. Dowling estaba buscando una posición como jueza, mientras que el Eagle-Tribune no dió la noticia hasta abril.

Consecuentemente, 12 candidatos se han registrado en la carrera para la alcaldía, cuatro de ellos, latinos.

Díaz dice que sin Rumbo, muchos latinos no sabrían lo que sucede en el escenario político de la ciudad.

"Llega el tiempo de elecciones y las personas no tienen idea de por quién votar. Es la misma cosa con las escuelas y los derechos de los inquilinos. Las personas no tienen la información". Muchas veces, Díaz usa el periódico para llamar la atención del público sobre los temas calientes en Lawrence - que son muchos.

Por ejemplo, el Departamento de Justicia está trabajando con la ciudad en el proceso de redistribución de distritos, con los cuales, los activistas latinos esperan que los candidatos latinos tengan mejor oportunidad en las elecciones.

A pesar de que la ciudad es 60% latinos, tres de los 9 concejales y uno de los tres representantes es latino.

"La comunidad anglosajona se siente bajo presión por que el Departamento de

(Cont. en la página 15)

Latino newspaper chronicles political struggles in Lawrence

By Yawu Miller

As political activist Willy Lantigua stepped to the doorway of the Heritage State Park building in Lawrence, he waved back at state Rep. Jose Santiago, closing in on him from across the street, and then bypassed the elevator and bounded up the stairs. "I don't want to be seen entering the room with him," Lantigua explained. "People might get the wrong idea." In the

"Rumbo is the newspaper for the Latino community," said state Rep. Barry Finegold, one of three House members who represent Lawrence. "A lot of the stuff that gets reported here doesn't get reported in the Eagle-Tribune."

never saw one thing published, so I said we should start our own newspaper," said Surís.

Surís retired from his job as manager of the operations center at Fleet Bank, and began publishing Rumbo on a bi-weekly basis. This year, the paper went weekly.

The news is a mix of politics and community interest stories, with liberal helpings of opinion, much of it from Tom Duggan, a former Lawrence School Committee member.

Recent issues have included coverage of Dominican Republic President Hipólito Mejía's visit to the city, profiles of mayoral candidates and numerous opinion columns, many of them translated into English, many of them railing against alleged patronage in the school department and City Hall.

Duggan's column broke the news in March that Lawrence Mayor Patricia A. Dowling is seeking a district judgeship, while the Eagle-Tribune picked the story up in April.

In the aftermath, 12 candidates have lined up in the race for mayor, four of them Latinos.

Díaz says that without Rumbo, many Latinos would not know what is happening on the city's political scene.

"Election time comes and people have no idea who to vote for," she said. "People have no information. It's the same thing with the schools and with tenants' rights. People just have no information." Díaz often uses the newspaper to sound off on hot-button issues in Lawrence — and there are many.

Take, for instance, the city's Justice Department administered redistricting process, through which Latino activists are seeking to re-draw district lines to give Latino candidates a better shot at election.

Despite the fact that the city is more than 60 percent Latino, currently just three of the nine city councilors and one of the three state reps are Latino.

"The Anglo community feels like they're under siege because the Justice Department is involved in this," said Councilor Nilka Rodriguez. "They are afraid of losing their seats."

While Anglos and Latinos battle over various issues in the city, Díaz says it's her job to give voice to activists of all stripes, including Duggan, with whom she often disagrees in her editorials. "He has a right to write whatever he wants," she said. "I welcome his opinions."

At their 5th anniversary celebration, Díaz and Surís greeted a who's who of Lawrence politics, with the predictable absence of Mayor Patricia Dowling, who is regularly skewered in Rumbo. City

(Cont. on page 15)

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at www.tommyduggan.com

Call Her Judge Dowling!

My sources in the Courts tell me this week that Mayor Dowling will be sitting as a District Court Judge in Ipswich, Massachusetts within six weeks. The Governor's Council confirmation hearing of Dowling's appointment is only a formality as staffers in the Governor's office say that they have the votes to confirm Dowling regardless of what comes out during the public hearing.

If Residency is the Issue, it Must be an Election Year

Ever notice how the city's residency requirement is ignored, violated and put on the back burner when it is not an election year but, suddenly it's on the front page again a few months before an election?

For 16 years, politicians have been doing this and for 16 years, you (the voters) have been dumb enough to fall for it. If the City Council really wanted to enforce the residency requirement (which *is* the law) they could have easily done so at any point in the last 16 years by refusing to pass any budget which pays employees who are in violation.

The council could have easily used their budget power to force the mayor to do her job and remove illegal city workers from the city payroll but they haven't done that. The very fact that residency is a big issue every election year is because our elected leaders know that the majority of voters are in favor of it. So, they get the best of both worlds here by crying about how much they are in favor of residency when it is election

time and then pretend there is nothing they can do once they get in office.

Seat Belt Law Fails in the House

The House of Representatives rejected a measure which would allow police officers the right to stop people simply because they are not wearing a seat belt. State Representatives José Santiago and Dave Torrisi both voted against the bill. But Barry Finegold, who sits on the insurance committee, voted in favor of making it a primary offense if you are not protecting yourself with your seat belt. Perhaps Mr. Finegold needs a lesson in the Constitution and the rights of men not to be told by their government how to live their own lives.

Bannon Tries to Censor Free Speech

Two weeks ago, when Jonathan Leavitt swore at the School Committee meeting during public participation, Committee-woman Carol Bannon tried to have the television cameras turned off so that people at home could not see what happened from that point forward.

Those of us who believe in free speech are appalled that an elected official would try to censor information from the public. No matter how explosive or unwarranted someone's conduct may be at a public meeting, we have the right to view it for ourselves. If we start to turn off the cameras when something unusual occurs at a meeting we will be at the mercy of the Eagle Tribune's version of what happened when we read the paper the next day.

Cartas / Mail

La Senadora Tucker quiere sus ideas

La limpieza de nuestro ambiente ha sido una de mis más importantes prioridades. A veces pequeñas ideas para limpiar el ambiente pueden hacer una diferencia muy grande. Como muchos de ustedes, yo he detestado por mucho tiempo el reguero que hacen los boletos instantáneos de la lotería que son desechados al frente de los *convenience stores* y licorerías del área. Después de escuchar las muchas quejas de los dueños de esos establecimientos y de sus vecinos, yo auspicié una legislación que permite un mecanismo que da una "segunda oportunidad" a esos tickets de lotería.

La Tesorera Estatal, Shannon O'Brien tenía una visión similar y recientemente implementó por vez primera una rifa dando esa segunda oportunidad. Se le conoce como Clean Fun Sweepstakes y el resultado ha sido admirable. Las áreas alrededor de cada uno de estos establecimientos se mantienen ahora mucho más limpias.

Muchos de ustedes recordarán como lucían las áreas de estacionamiento y las aceras antes que el Bottle Bill fuera aprobado (esta es la ley que creó el depósito de cinco centavos en la mayoría de las botellas y latas.) Hasta ahora, este nuevo concurso con los boletos instantáneos de la lotería ha hecho un impacto similar en la limpieza de nuestras comunidades.

No importa cuán grande o pequeña sea una idea, yo estoy siempre interesada en escuchar nuevas ideas de los residentes y de cómo mejorar nuestro medio ambiental. Si usted tiene tal idea, favor de ponerse en contacto conmigo en mi oficina al (617) 722-1612 ó por correo electrónico a: stucker@senate.state.ma.us

Sinceramente,

Sue Tucker
Senadora Estatal
Ciudad de Lawrence

Senator Tucker wants your ideas

Cleaning up our environment has long been one of my most important priorities. Sometimes small ideas on cleaning up the environment can make a big difference. Like many of you, I have long detested the scattered piles of discarded instant lottery tickets that litter the front of every convenience store and liquor store in our area. After listening to many complaints from storeowners and nearby neighbors, I sponsored legislation to set up a "second chance" mechanism for redeeming used lottery tickets.

State Treasurer Shannon O'Brien shared a similar vision and recently implemented a second chance drawing for the first time. Known as the Clean Fun Sweepstakes, the results have been remarkable. The area surrounding around nearly every convenience store and liquor store has become significantly cleaner.

Many of you may recall how parking lots and sidewalks used to look before the Bottle Bill was passed (the law placed a five cent return deposit on most bottles and cans.) Thus far, this new second chance drawing for discarded instant lottery tickets has made a similar impact on making our communities cleaner.

Regardless of how big or small the idea, I am always interested in listening to new ideas from local residents about how to improve our environment. If you have such an idea, please contact me at my office at (617) 722-1612 or email me at stucker@senate.state.ma.us

Sincerely,

Sue Tucker
State Senator
City of Lawrence

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a: Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters to the Editor

E-mail your letters to: Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:
Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Bankers' Hours - Sharon's Practice Turkey

Every year, about a month before Thanksgiving, I amuse my family and friends and make a practice turkey dinner. I bring this anomaly up, because the other day, Friday, May 25, I was delivering a public information request to Toody, (you know, she's the keeper of all public information in the Town of Methuen) in my excursion up to the "West Wing" I felt that practice mode overcome my being. I'll fill you in later on forlorn Toody, and why she is forlorn.

Back to my parallel experience with that of Town Hall and the turkey. I pulled in the castle parking lot and saw many empty spaces, I had my pick of the lot! Sharon's big SUV was nestled into the official mayoral space. (I think we should change that sign, to that of, reserved for the queen.) There was no wait for the elevator, I entered and was whisked up to the "West Wing". The only person I saw was Marie the janitor. I crossed over to the only entrance door to the "West Wing" and entered, as usual I was surrounded in awe. Which is the only reason I can fathom for the pouring of these tax dollars into this pork project, (Shar's new suite of offices), for the queen's comfort and the awe inspiring experience of actually meeting royalty. Ahhhhhhhhhh, life is good!

Back to the story, as I entered the royal quarters there was only one woman sitting there, she was pleasant, she was reading the Tribune. She had it spread out on her desk and was intently scanning. You'd think, if you just had to read the paper on town time, you'd have the smarts to read what's really happening in pork town, by reading Rumbo. What I heard must be true; Sharon is still personally picking up the Rumbos when they are delivered! Hey, she must always win that recycling prize.

I always seem to run off track. The point of my whole tale is... Did everybody receive in their water bill, the "NEW" town hall hours, Mon. - Thurs. 8:30 - 5:30, Fri. 8:30 to Noon. If I didn't know any better, I'd say, on Friday, May 25, that we were practicing for when this is supposed to take effect on June 4. I think we should forever deem Friday, May 25, 2001, SHARON'S TURKEY DAY. The building was so abandon, I could hear the echo of my footsteps. The only other reason I can think of, for the low attendance since it was 1:38 in the afternoon. Isn't that Siesta Time? You know, lunch then nap. I must say it was the night before Saturday, when all through the castle, not a creature was stirring, not even the hum of one of those many industrial size shredders.

In my opinion, the hacks so deftly positioned at town hall are going to be able to take to this new time schedule... well, like fish to water. The rest of the scut workers, who have families, who cares about them anyway. They are only the ones who keep the fabric of pork town together. Is the town to go the way that dress shoppe did? Down the tubes! The moral of this story is a practice turkey has more in common with this turkey like move of the new hours at town hall, than this administration will ever admit.

Maybe little load Lussier got a new card, after all folks remember the investigation is being mounted by his and her buddies. Wadda ya hear! It's those early Friday afternoon tee times, that necessitated

the new time change. After all, if Shar is working, who will drive the cart? Maybe I'll make her a turkey sandwich for that long ride out on the back 9.

Toody, we all missed her

I would be remiss in not relating the latest Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen antics. Two weeks without a Toody story, I feel has left her complacent! She was resting on her laurels the other day when I called to clarify a public information request, before I made it. Let's see how this works, I mean I have tried everything when requesting info, and Toody still seems to act like she never knows what I am talking about. I bet that girl could rattle off the meaning of IS with the greatest of ease.

Much to my amazement, Toody herself answered the phone. The latest gaggle of hacks added to the mayor's office must have been practicing for the Friday half day that starts on June 4.

My request was for those ever-elusive campaign finance reports. Money in... Money out. Simple Huh! Well, we all know in the haven of pork town, NOTHING IS SIMPLE... IF YOU ARE NOT CONNECTED. I told Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen that I wanted all of the campaign finance reports from the time Sharon thought she would run for queen... I mean mayor, to present. Not to be confused with the made-up reports I got before. I went on to clarify that I wanted a copy of those reports, (Campaign Finance), if all my readers will remember correctly several months ago, the very same ones, I risk my life to view in the file in the Town Clerk's office; well those are the ones I want copied exactly.

Here is where the complacency comes in. Toody declares to me that the other make-believe, (she does not use that word), reports, I received, are exactly what I asked for! She says, "Hold on, I'll get your file." (Actually, I shall forever refer to this file as my dossier; I feel like I am dealing with Scotland Yard, I'll bet it is easier.) She comes back on the line triumphantly and says, "Here it is... you only asked for a specific time frame."

Of course, she fails to relay the fact that the information I received was a SPECIAL copy made for me, instead of just copying the original reports that were mandated by law to be assembled. She then makes, what I believe was Freudian, but also closer to the truth than the queen and her cohorts would care to admit. "As you request information, we create it for you!" Flabbergasted, I say, could you please repeat what you just said? Toody then stammers on about a file. "I mean a file with all your requests, we have created a file with all your requests." I know my readers are the smartest in the valley. What do you say? That we give Toody, some of those labels that say, *Especially Made For You By... Toody, Keeper of All Public Information In The Town Of Methuen.*

Well I have again submitted the requests for Sharon's campaign finance records in 46 different languages, Braille, and at the next council meeting, I will use American Sign Language for my request. Are you all sitting on the edge of your seats,

(Cont. on page 12)

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Lawrence City Charter Needs Real Changes!

The City Council has been holding meetings for the last year and a half to consider how to change the City Charter so that Government services will be delivered more effectively and our city will run more smoothly.

Most of the changes proposed are minor and insignificant. The real problems with our city charter are of such great magnitude that a complete overhaul is in order. The City Charter basically sets up our city government on the national model, with the Mayor as the Chief Executive, and the Council acting much like congress. The Council makes city ordinances and approves the budget while the Mayor is to enforce those ordinances and propose a budget for council approval.

Unfortunately, the geniuses who established our "new" city charter never thought about the third branch of our federal government, the judiciary. In the Federal model, the judiciary (the courts) decides all disputes between the branches of government if one oversteps their authority.

But locally, there is no branch of government that enforces our charter when the Council or the Mayor refuses to follow the law. So, what happens when the City Council makes ordinances for the city and the Mayor refuses to enforce them? We have seen it happen time and time again over the last sixteen years. Mayors Sullivan, Kennedy and Dowling all refused to enforce residency requirement. Now, whether you agree with the residency law or not, it is the law and must be enforced. Yet, in the 16 years of our "new" charter it never has been.

Residency is not the only law that has been ignored by our previous mayors. What is the council supposed to do? What are the citizens suppose to do when there is no "or else" in our city charter? If the Mayor's job is to enforce the laws of the city and a mayor refuses, there *must* be some vehicle available to citizens in order to force them do their duties as prescribed by the charter. This is why we need an "OR ELSE" clause in our City Charter.

If the council had the authority to "direct" the mayor (meaning to order her) to act upon the laws and ordinances of the city, much the same way the School Committee has the right to do so with the superintendent (though they never take advantage of this) then the elected mayors would have real checks and balances over their unbridled authority.

So what is the "or else?" We could change the charter to give powers to the city council to withhold funding already allocated to the mayor's office if he/she refuses to comply with the law. After all, you wouldn't pay someone at your place of employment if they refused to do their job correctly, would you? The Council could simply have the authority to override the mayor's enforcement powers if he/she is not complying with the law and they could enforce the laws with a simple vote.

Here's how it would work: (we'll use residency as an example) If the mayor refuses to fire city workers who are in violation of the residency requirement, the

council could then take a majority vote to "direct" (order) her to fire employees in violation. If she doesn't comply within a certain amount of time, the enforcement power to carry out that charter provision would then transfer to the council for this one issue only and the council could then take a majority vote to remove residency violators from the payroll.

You see how easy things can work if we have a structure in place that takes into account the potential for corruption by our elected leaders?

Another major charter change must be to bring back Aldermen. When all of the city department heads were elected for two-year terms, you could vote out the Alderman of Parks if the city parks were not properly maintained. If your streets weren't plowed adequately, you could vote to remove the Alderman who isn't doing his job. Yes, there was corruption under the old form of government, but it wasn't our tax money people were stealing and the city still operated efficiently. Elected officials *were* held accountable.

Under the current charter we no longer have department heads selling jobs for cash. Instead, we have large campaign contributors receiving millions of our tax dollars simply because they supported the elected mayor. We have more power concentrated in the hands of one person and a system which makes it almost impossible to keep track of and hold responsible those people who are breaking the law.

So, here's what I propose: We elect our department heads like we used to elected Aldermen. They sit on the city council with a full vote. We also continue to elect our District Councilors so that no particular neighborhood is neglected or forgotten. The Mayor would sit as the secretary of the City Council to answer questions in public at every meeting and assist the council in matters of executing the law.

The mayor would be responsible as the enforcer of the charter. He/she would be responsible for disbursing the funds in the budget, which the City Council voted to allocate. And the public would have accountability, more information, decentralized power and would always know who was responsible for what function of government the citizens were unhappy with.

Changing the charter to exclude city workers from serving on the school committee is a nice start. Excluding city workers from being able to contribute to elected officials who oversee their jobs would be an even better start. We have had this "new" charter for 16 years. If that's the best the City Council can do, (given the absolute failure of our mayors to enforce the charter, resulting in corruption of city services), a complete overhaul is the only way to jump start our government so that it services the people instead of the political hacks.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or visit him at his web page www.tommyduggan.com

Judge Says Duggan to Attend September Police Academy

By Dalia Díaz

Newburyport Superior Court Judge Robert Welch told city attorneys last week that Rumbo columnist Tom Duggan has waited long enough.

Duggan has been suing the city for eleven years for the right to serve on the Lawrence Police Department as his father Tom Duggan, Sr. did before losing his life in the line of duty. Duggan is also suing the city for 1.2 million dollars for falsifying documents to keep him off the police department in 1992.

City attorney James M. Bowers stood before Judge Welch to argue that Duggan had to take more physical examinations before attending the Police Academy despite the fact that previous court orders stated that Duggan had passed all physical requirements to become a police officer. "Unfortunately, the Criminal Justice Training Council which runs the police academy and the Department of Personnel Administration have changed the regulations on physical requirements for entrance to the academy," Bowers said in a telephone interview. "We cannot send Mr. Duggan to the academy because he is refusing to take these physicals."

Duggan, who represented himself at the hearing argued that the new physical requirements were enacted in 1996, after he was originally supposed to be hired. The new requirements state that physical examinations and a physical aptitude test must be conducted less than six months prior to attending the police academy. "Your honor, this is an ex-post facto law that went into effect long after I applied for the job. I should have been hired in 1990, and the city illegally denied me this job. If they had hired me when they were supposed to I would not have had to meet the 1996 requirements."

Judge Welch agreed saying, "Given the history of this case (Tom Duggan vs. The City of Lawrence) I can't imagine if Mr. Duggan went for another physical exam the city would pass him. Then he would have to appeal that physical to Civil Service as he has in the past, and this would start the appeals process all over again. I think Mr. Duggan has waited long enough. So, what I am going to do is this: I am going to enjoin the Department of Personnel Administration and the Criminal Justice Training Council as defendants in this case and order that the new 1996 physical requirements be waived for Mr. Duggan so that he can attend the September class at the police academy."

Welch then scheduled a hearing date for July 9, 2001, where he ordered the Department of Personnel Administration and the Criminal Justice Training Council to appear before him to settle the matter and clear the way for Duggan to appear at the Police Academy and finally become a Lawrence Police Officer.

After the hearing, Duggan said he was excited this case was coming to a close after eleven years and that he *will* accept the job as a Lawrence Police Officer. "The City of Lawrence has been fighting my appointment since 1990 and I'm thrilled that Judge Welch has taken a personal interest

"Given the history of this case I can't imagine if Mr. Duggan went for another physical exam the city would pass him," Judge Roberg Welch.

in my plight against the city. My father served this city well for 18 years and died protecting our citizens. Often, during the last eleven years I've wondered if I would even want the job when the case came to a conclusion," Duggan said. "I always knew this was going to be a long fight, but I am happy to say that I feel no different today than I did when I first applied for the job."

Duggan says his appointment to the Lawrence Police Department does not change anything as far as his million dollar lawsuit against the city is concerned, "Employees for the City of Lawrence falsified documents and committed fraud. They claimed I was too dangerous to carry a gun. They claimed I was not psychologically fit to be a cop. They conspired to pervert the hiring process, in doing so they have damaged my reputation, denied me eleven years of income, and cost me positions on other police departments. There must be atonement for what has occurred here. And I'm not the only one. I'm not just fighting for myself at this point I am fighting for all the other police applicants who were illegally passed over and didn't have the will or the resources to stand up and fight."

Duggan said he has hired a personal trainer to get him in shape for September and will request Chief Romero to take his father's badge number out of retirement so that he can wear it when he is sworn in.

It's all About Right(s)...

(Cont. from page 11)

I know I am. I shall be interested in just how much, a hack job is going for these days; or how much a comprehensive permit favor costs; or how much it cost to spot zone a property. It shall be a summer of revelation! Remember Rumbo is always on my porch for those of you who are having trouble finding one in pork town. I have had many, many, many calls about obtaining a copy, so call me anytime, (978) 688-1667, if you are having trouble being able to read what is REALLY happening in our own little patch of heaven.

PS - I wonder if yet Toody has begun to feel better because Bush was elected... Democratic Convention trips down in Florida (I wonder what a chad tastes like?) If her fingers are healed from getting all the badges, pins and labels off her clothes?

PPS - BILLY, WHERE IS THE CHECK? Opps! Wrong column. These are some of those dammed Random Unconnected Thoughts.

You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to ellenbahan@aol.com

A view from the front pew

Controlling those pesky motorized skateboards in Methuen

Since Methuen is so renegade on such a great many issues, I believe we should pass an ordinance legalizing prostitution. We already have so many political whores the people's business is being totally disregarded, so these hacks or concubines, if you will, can better themselves.

This meeting was again a flagrant display in grandstanding with, of course, as usual the people's needs being last.

I am referring to TO-01-14, Ordinance Amending Chapter 9 of the Methuen Municipal Code Re: Motorized Skateboards. The ordinance itself is not new, it is the name on the top of the document of who brought it forward, Billy Bridgeboy Manzi, that's new!

It is election time! We must show the people we did SOMETHING to constitute our worth. So, with all the discussion on this issue and Ken Henrick working

together with that legal beagle MOE, it was a no wonder why the ordinance brought forward by Henrick was destined to go down to defeat, after almost 8 months of debate. Our own little concubines must have their names on the top and Moe is not stupid, he knows who has the butter to butter his bread. Moe likes to butter his bread on both sides with the crust being buttered, too. The legislation by Henrick on the Motorized Scooters is almost virtually the same as the "new" legislation on Motorized Skateboards, crafted, with big Moe's help, by none other than, TADA! Super Bridgeboy, to save the day! GET THE CREDIT!

However, one thing that will not be mentioned (only in dark alleys) is the fact that with this selfish grandstanding by the knickknacks, we did indeed have an accident. Thank God, no one got hurt, but there was some property damage.

A Tale of Three Projects—A Continuing Saga

Time is running out folks and I do realize the intimidation that has been attached to even obtaining the papers for candidacy. It is what can only be called outrageous! Remember "JUSTICE WILL NOT COME... UNTIL THOSE WHO ARE NOT INJURED ARE AS INDIGNANT AS THOSE WHO ARE," Thucydides.

We seem to be close to this indignation with three comprehensive permits being shoved down the people's throats at one time, one in the east, (Archestone), one in the central, (Mills Falls), one in the west, (Stone Castle), by developers, who none of which make their home in this town.

Let me clear this up, I say the people are close, but unfortunately and sadly I see the philosophy of NIMBY, (Not In My Back Yard). Not until the citizens of this town, band together and travel around attending each others' meetings, putting the pressure on our politicians to exact every means by which to safeguard the public safety and welfare. This should include applying pressure to the state politicians, two of which reside in Methuen, (Jajuja & Broadhurst), to support the legislation at the state level. There are several bills pending; I wonder if they know about them.

If you watch closely, you can see the boondoggle as it unfolds. Sharon on all

projects is deftly nestled on that picket fence, a real precarious pose! You see folks, behind the scenes, it's all about campaign contributions. I don't know what Archstone's part is in this, but I do know that I saw Janet McLennan chewing the fat with Bob LeBlanc in front of Ye Old Red Tavern, Sharon's official fundraising headquarters! For those of you who are unaware, Methuen applied for a \$700,000 Community Development Block Grant to give to the Mills Falls project a.k.a. Mar-Lin Project, with our tax dollars to the tune of \$550,000 funding the infamous Billy Bridge connection. This is that footbridge that will be connecting private properties, one of which is that of Billy Manzi, Chairman of the Methuen Town Council, liquor store owner, and (what a surprise!) the 97 units of housing known as Mills Falls a.k.a. Mar-Lin.

So folks if you read between the lines, you understand why Sharon chooses to withstand the picket fence pains in the ass. It all boils down to money, votes and power. Votes, power and money. Power, money and votes. What a quandary!

Please address your letters to Ellen Bahan to: Rumbonews@aol.com

Roll your own blackout the first day of summer - June 21, 2001, Thursday evening

7-10pm worldwide, all time zones

As an alternative to George W. Bush's energy policies and lack of emphasis on efficiency, conservation and alternative fuels, there will be a voluntary rolling blackout on the first day of summer, June 21 at 7pm - 10pm in any time zone (this will roll it across the planet).

It's a simple protest and a symbolic act. Turn out your lights from 7pm-10pm on June 21. Unplug whatever you can unplug in your house. Light a candle to the Sun goddess, kiss and tell or not, take a stroll in the dark, invent ghost stories, anything that's not electronic - have fun in the dark.

Read the 1999 book "Natural Capitalism" by Hawken and Lovins to learn

that conservation/high efficiency technologies already ARE on-the-shelf. If implemented these revolutionary ideas would pay themselves off within five years, after which we'd be pumping far less greenhouse gas into the atmosphere and saving bucks to boot.

Forward this email as widely as possible, to your government representatives and environmental contacts. Let them know we want global education, participation and funding in conservation, efficiency and alternative fuel efforts—and an end to over-exploitation and misuse of the earth's resources.

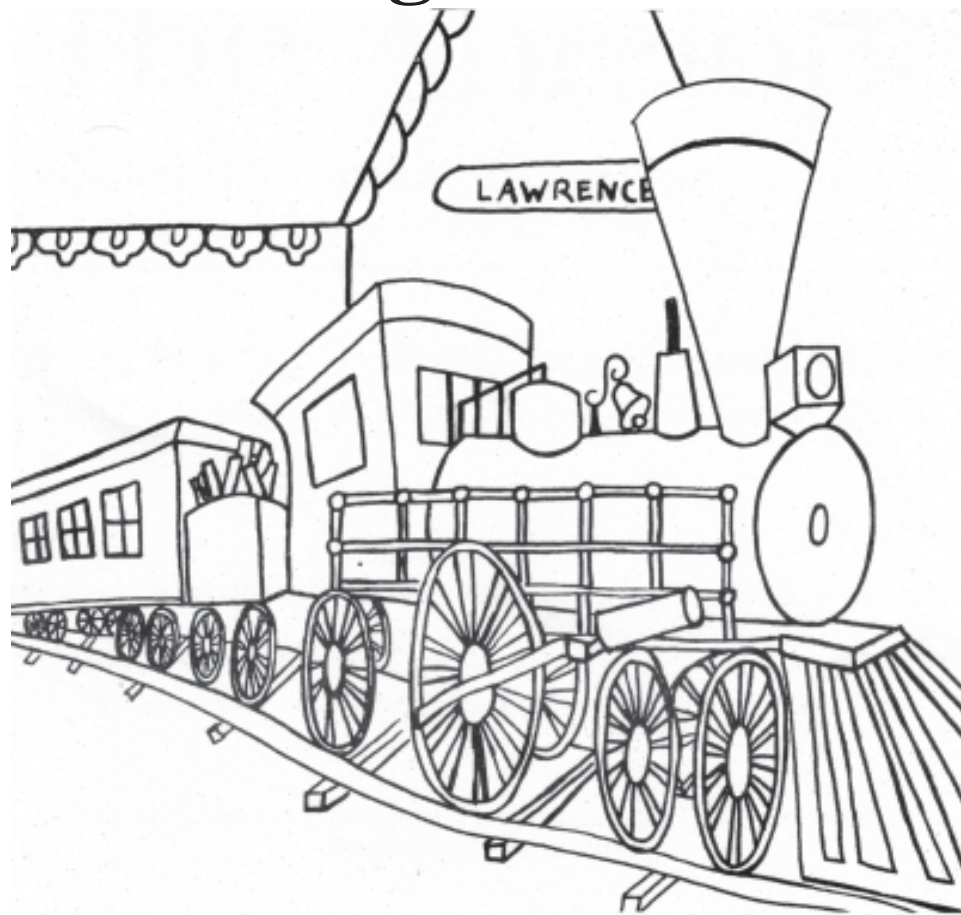
Anyone knows that the Administration is blowing smoke when they tell us that "... conservation can't help, it'll just be too expensive to implement those technologies..."

The Antelope is coming

In 1848, Charles Minot of Haverhill, Massachusetts was a Superintendent for the Boston & Maine Railroad. Minot was a man of character, vision and drive. He dreamed of a "mile-a-minute" train and made that dream a reality. It was Superintendent Minot who made the record-breaking twenty-six mile run from Boston's Haymarket Station to the Lawrence Station in just twenty-six minutes. It was the little, red train named the Antelope that made the first mile-a-minute run in American Railroad History.

The day Minot made this historical run was one not to be forgotten. Accounts reported that the reporters and dignitaries in the passenger car were so frightened by the speed and power of the train that they clung to the floor of the car holding on for dear life. Chickens and other cargo flew from the other cars as The Antelope flew along the Boston & Maine route. The speed was even too much for the railroad bed to handle. As the train propelled itself towards Lawrence, it ripped up the railroad bed leaving curled and torn rails behind. When the Antelope pulled into Lawrence, exactly twenty-six minutes after it left Boston, a crowd of spectators gathered in awe and there was a huge community celebration. Today, the Antelope remains a story of courage, hope and fulfilling one's dreams. It also shows how community can come together to take pride in their city and its visionaries.

Come and join the Merrimack Valley Chamber's Community Service Corps for the very first annual Antelope Day on June 9th. As an extension of our Dr. Martin Luther King celebration, it will be a day filled with uplifting music, dance, art and more. There will be a cultural fair showcasing local cultural organizations, food and fun activities for children of all ages. Local railroad historical societies will be holding exhibits in Lawrence's historic mills.



The Antelope

The First Mile-a-Minute Train in American History

Lawrence Heritage State Park and Immigrant City Archives will feature historical artifacts, photographs and films about the railroad industry in Lawrence and beyond. Last but not least, there will be food and refreshments available throughout the day.

In addition to the celebration on June 9th, a number of activities and programs have taken place to educate and promote what the Antelope stands for. Works of public art have been created and are being installed along Canal Street. One such work of art is a life-size mural of the Antelope locomotive that will be installed on the historic train bridge crossing the North

Canal. A story/coloring book was created by the Retired Senior Volunteer Program (RSVP) to tell the story of the Antelope. On May 23rd, over 100 volunteers from RSVP and the Foster Grandparent Program (FGP) were launched into local schools and read to over 2,000 children in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and Haverhill. In addition, the volunteers distributed the books to the children to take home to color and to remember the story of the little, red train called the Antelope. We hope that you can join us on June 9th to remember Lawrence's colorful history and celebrate its upcoming revival.

El Antílope viene

En 1848, Charles Minot de Haverhill, Massachusetts era superintendente del ferrocarril de Boston & Maine. Minot era un hombre serio, visionario y de mucho empuje. El soñaba con un tren de "una milla por minuto" y lo hizo realidad. Fue el Superintendente Minot quien logró romper el récord de veintiséis millas en veintiséis minutos desde la estación de Haymarket en Boston hasta la estación de Lawrence. Fue el trencito rojo llamado El Antílope, el primero en hacer una milla por minuto en la historia del ferrocarril americano.

El día en que Minot hizo este histórico viaje fue uno inolvidable. La gente comentaba que los reporteros y dignatarios en el carro de pasajeros estaban tan atemorizados por la velocidad y el poder del tren que se afincaron al piso del carro agarrándose como si fueran a perder la vida. Las gallinas en el otro carro se cayeron a medida que El Antílope parecía volar a lo largo de la ruta de Boston & Maine. La velocidad fue también demasiado para el ferrocarril. A medida que el tren corrió hacia Lawrence, desbarató los raíles dejándolos torcidos y arrancados detrás. Cuando El Antílope entró en Lawrence, exactamente veintiséis minutos después que salió de Boston, un grupo de espectadores se reunió asombrados y hubo una enorme celebración comunitaria. Hoy, El Antílope continúa siendo una historia de valor, esperanza y haciendo sueños realidad. También demuestra cómo una comunidad puede unirse y sentirse orgullosa de su ciudad y de sus visionarios.

Venga y disfrute de la Primera Celebración Anual del Día del Antílope, el 9 de junio, auspiciado por Community Service Corps, parte de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. Como una extensión de la celebración del Día del Dr. Martín Luther King, este será un día lleno de música alegre, bailes, arte y más. Habrá una feria cultural exponiendo a las organizaciones culturales locales, comidas y actividades de diversión para niños de todas las edades. Las sociedades históricas ferroviarias locales ofrecerán exhibiciones en los talleres históricos de Lawrence. Lawrence Heritage State Park y la oficina histórica Immigrant City Archives presentarán artefactos históricos, fotografías y películas acerca de la industria ferroviaria en Lawrence y más allá. Por último, aunque no menos importante, habrá comida disponible todo el día.

Además de la celebración del 9 de junio, un número de actividades y programas han tenido lugar para educar y promover lo que El Antílope pretendía hacer. Trabajos de arte público han sido creados y están siendo instalados a lo largo de Canal Street. Uno de dichos trabajos de arte es un mural con la locomotora del Antílope que será instalado en el puente histórico de la línea del tren en Canal Street. el 23 de mayo, más de 100 voluntarios del programa Retired Senior Volunteer Program (RSVP) y del programa de abuelos de crianza Foster Grandparent Program (FGP) fueron iniciados en las escuelas locales leyendo a más de 2,000 niños en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover y Haverhill. Además, los voluntarios han distribuido libros a los niños para llevar a sus casas y colorear para así recordar la historia del trencito rojo llamado El Antílope. Esperamos que usted pueda venir a compartir con nosotros el 9 de junio recordando la historia llena de colorido y celebrar su renacimiento.

Diversión • Comida • Familia • Música • Arte • Trenes

"Celebrando el primer tren que viajó una milla por minuto en la historia Americana"

Boston a Lawrence ~ 26 millas en 26 minutos

Antelope Day

Gratis para el público!

Sab. Junio 9, 2001
12 mm-5pm
llueva o no

Essex Art Center
Island St. en Lawrence
MillArt Galeria
Immigrant City Archives
Heritage State Park

Música del Celebración
Viajes en Tren
Feria Cultural
Baile y Teatro
Pintura de Cara
Rifas
Exhibición de Trenes
Souvenirs
Arte Público

Merrimack Valley Community Service Corps
RSVP • FGP • Americorps • VISTA • Family Corps • YVC
Patrocinado por la Camarade Comercio del Merrimack Valley

Para mas informacion:
1-(978)-686-9407



Misa recordando a Sandy B. Cordero

Junio 26, 1975
Junio 19, 1994

**Recuerdo del séptimo
aniversario de tu triste
partida.**

**Te amaremos y te
recordaremos siempre.**

Su madre, Ramona Alcántara invita a todas sus amistades a una misa en memoria de Sandy el domingo, 17 de junio, a las 10 de la mañana, en la Iglesia de La Asunción, Lawrence Street, Lawrence.



Oración por el hijo muerto

Te lo entrego, Señor, pues tuyo era.
Me lo diste a guardar una mañana
donde sólo cabía una campana
para entonar su corta primavera.

Te lo devuelvo en caja de madera
esplendoroso de verdad humana,
y sé que está a tu diestra soberana
porque allí Tú quisiste que estuviera.

Yo me quedo en la Tierra por ahora
contemplando su huella entre la aurora
con mi lágrima triste y mi oración.
Entretanto, Dios mío, sólo espero
que en el navío del primer lucero
me hagas llegar la paz del corazón.

Prestando Atención...

(Cont. de la página 7)

personas que están violando la ley.

Por lo tanto, he aquí lo que yo propongo: Nosotros elegimos a los jefes de departamentos de la forma que elegíamos a los *aldermen*. Se sientan en el concilio y tienen pleno derecho al voto. Continuamos eligiendo a los concejales por distritos para que ningún vecindario sufra de negligencia, o sea olvidado. El alcalde sirve como secretario del Concilio Municipal para responder preguntas en público en cada reunión y asistir al concilio en asuntos relacionados con la ejecución de la ley.

El alcalde será responsable de cumplir con los mandatos del *charter*. El o ella será responsable de la distribución de los fondos en el presupuesto, el cual ha sido aprobado por el concilio. El público a su vez tendrá las cuentas rendidas, más información el poder no estará centralizado y siempre se sabrá quién fue responsable de cada función del gobierno por la cual los ciudadanos no quedaron satisfechos.

Cambiando el *charter* excluyendo a los empleados municipales de servir en el comité escolar es un buen comienzo. Excluyendo a los empleados municipales de hacer contribuciones a los oficiales

electos para los cuales trabajan, es aún mejor. Ya hemos tenido este *nuevo charter* por 16 años. Si el concilio puede hacer otra cosa (dado el fracaso absoluto de nuestros alcaldes de cumplir con la ley, resultando en la corrupción de servicios municipales), la única solución es cambiarlo por completo para que nuestro gobierno pueda servir al público en general en lugar de un grupo de macheteros políticos.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or visit him at www.tommyduggan.com

La edición de Lawrence y Methuen de Rumbo se publica el 8 y el 22 del mes.

La edición regional de Rumbo se publica el 1ro y el 14 de cada mes.

¡Felicidades, Jessica!



El pasado 30 de mayo, tuvo lugar en el estadio de Lawrence, Veterans Memorial Stadium, una competencia de campo y pista auspiciado por la organización de Special Olympics.

En esa ocasión, Jessica Paola De Jesús, querida hija de Felix De Jesús y Rocío Méndez, ganó dos medallas de oro. Jessica

es estudiante de la Escuela Emily G. Wetherbee y comenzará su quinto grado en el otoño.

Al preguntarle sobre sus planes futuros, Jessica respondió que quiere ganar tres medallas el año próximo.

Le deseamos todo lo mejor y sabemos que lo logrará.

Areas verdes y aceras para Lawrence



La Senadora Susan Tucker, D-Andover, revisando el proyecto de la ampliación del Parque Pemberton en unión de Marianne Paley de Groundwork Lawrence, durante un receso del Concilio.

Por Alberto Surís

Cuando la Senadora Susan Tucker, D-Andover, viene ante el Concilio de la Ciudad de Lawrence, es porque trae buenas noticias. Esta vez, trajo \$2 millones de dólares. "Ese dinero estaba destinado al los Berkshires, (región al oeste del estado), pero lo cogimos y lo trajimos para Lawrence", declaró la Senadora Tucker con gran entusiasmo para Rumbo.

Ha sido un sueño de muchos por mucho tiempo, el extender el parque Pemberton a lo largo del Río Merrimack, hasta llegar la represa que está a lo largo de la calle Broadway. Este parque constará de aceras para peatones y bicicletas, que servirá de lugar de recreación para nuestros ciudadanos, y punto de atracción a los turistas que nos visiten.

Arts in Bloom

La Segunda Celebración de "Arts in Bloom"

Una serie de actividades culturales durante la primavera y el verano en el Distrito del Canal Histórico de Lawrence

La Alcaldesa Patricia Dowling y la Ciudad de Lawrence, en cooperación con Lawrence Heritage State Park y el Restaurante One Mill Street de Charles Daher, se complacen en anunciar una excitante serie de actividades culturales en el Distrito del Canal Histórico de Lawrence..

Allí ofrecerán conciertos al aire libre, un festival de papalotes y una exhibición de arte que atraerán a los residentes locales así como a visitantes a un área que es la visión del futuro de Lawrence.

Los conciertos serán en Canal Street, la cual será cerrada al tráfico. La exhibición de arte será en el precioso Centro de Visitantes y el festival en Pemberton Park, junto al río.

Todo será gratis. El programa será el siguiente:

Viernes, junio 8, de 7:00 a 9:00 pm:

The Bridgewater Antiphonal Brass Society. Una banda tradicional de 22 piezas, interpretando música desde Sousa hasta Sinatra. Estarán en Canal Street, al lado del Centro de Visitantes, 1 Jackson Street. (Esto será también parte de "Antelope Weekend" una actividad celebrando la historia del ferrocarril de Lawrence.)

Viernes, junio 22, 7:00 a 9:00 pm:

B Street Bombers. A petición pública, poderosa banda de rock and roll con admiradores que los siguen dondequiera que van. Estarán en Canal Street, al lado del Centro de Visitantes, 1 Jackson Street.

Viernes, junio 29, 6:00 a 9:00 pm:

"Arts in the Park". Exposición de Arte y Concierto de Música con el Quinteto Paragon Brass traerán música desde clásica hasta pop, mientras que artistas del Arts Institute Group del Valle de Merrimack muestran y venden sus trabajos. Estarán en Canal Street, al lado del Centro de Visitantes, 1 Jackson Street.

Sábado, julio 21, 12:00 M a 4:00 pm:

Festival al Borde de la Isla. El Tercer Festival Anual de Papalotes en Pemberton Park, co-auspiciado por Groundwork Lawrence y Lawrence Heritage State Park, en Mill Island y Canal Street, cerca del Puente Central, entre las Rutas 28 (Broadway) y la 114 (Amesbury St.)

Queda por anunciar la fecha e invitados del concierto final en agosto.

Periódico latino...

(Cont. de la página 9)

Justicia está envuelto en esto", dice la Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez. "Ellos están temerosos de perder sus asientos".

Mientras que los anglos y latinos batallan sobre distintos asuntos en la ciudad, Díaz dice que su trabajo es darle voz a los activistas de toda clase, incluyendo Duggan, con el cual ella, muchas veces, no está de acuerdo. "El tiene el derecho de escribir lo que él quiera", dice. "Yo agradezco sus opiniones".

En su celebración del 5to aniversario, Díaz y Surís le dieron la bienvenida a las personalidades de la política de Lawrence, con la obvia ausencia de la Alcaldesa Patricia Dowling, que muchas veces es ridiculizada en Rumbo. Concejales de la ciudad miembros de la delegación de la Casa del Estado, compartieron con activistas

latinos y contribuidores del periódico.

La Senadora Estatal Susan Tucker presentó a Díaz y Surís, con una proclama del Senado.

Díaz y Surís dicen que continuarán expandiendo su publicación, que cuenta en la actualidad de una circulación de 7,000. Díaz renunció recientemente al Departamento Escolar para dedicarse de lleno a trabajar en Rumbo, que es publicado desde su casa.

Aparentemente, el Eagle-Tribune, se ha fijado en la popularidad de Rumbo entre los latinos y lectores blancos de Lawrence. Recientemente, el Tribune lanzó un semanario en español titulado "El Puente", dirigido a los lectores de Rumbo.

Pero los que apoyan a Rumbo dicen que el periódico continuará sirviendo una función muy importante.

"Los periódicos tienen distintos puntos ventajosos", dijo el Concejal y Vicepresidente del Consejo Marcos Devers. "La objetividad es algo que es relativa. Los editores tienen el privilegio de escoger la dirección que han de tomar. Ellos protegen sus intereses. Rumbo es nuestro y debemos apoyarlo".

Londonderry Lacrosse Camp at Londonderry High School

June 25 - 29 5 - 8 PM

Windham/Salem Lacrosse

Camp at Nashua Road

Field - Windham, NH -

August 6 - 10 5 - 8 PM

- 15 hours of lacrosse instruction plus individualized coaching.
- specialized 1 on 1 technique sessions.
- full equipment provided (except stick). Personal equipment is accepted.
- for boys & girls 9 - 16 years old.

For information and application form write to Mike Kobilarisik, 20 Beechwood Ave. York, Maine 03909 ó llame al (207) 363 - 4907 ó (603) 432 - 6947

Televisor de 50"

Usted puede alquilar uno y terminar comprándolo con bajos pagos semanales. Disponibles ahora.

Llame al 1-800-774-4553

Latino newspaper...

(Cont. from page 9)

councilors and Lawrence's delegation to the State House rubbed shoulders with Latino activists and contributors to the paper.

State Sen. Susan Tucker presented Díaz and Surís with a commendation from the state Senate.

Díaz and Surís say they plan to continue expanding their paper, which currently has a circulation of 7,000. Díaz quit her job with the school department recently to work full-time at Rumbo, which she and Surís publish out of their home.

Apparently, the Eagle-Tribune has taken note of Rumbo's popularity with Latino and white readers in Lawrence. Recently, the Tribune launched a weekly Spanish language paper called "El Puente,"

aimed at Rumbo's readership.

But Rumbo's supporters say the paper will continue to serve an important function.

"Newspapers have different vantage points," said City Council Vice President Marcos Devers. "Objectivity is something that's relative. Editors have the privilege of choosing what direction they want to go in. They protect their interests. "Rumbo belongs to us and should be supported by us."



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
 ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
 ABASCAL REALTY, 87 Essex St.
 ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
 ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
 ANDOVER BANK, 450 Essex St.
 BANKBOSTON, 257 Essex Street
 BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
 BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
 BONGI'S, 144-146 Common St.
 BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
 BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway
 CLVS, 145 Haverhill st.
 CAFE AZTECA, 180 Common St.
 CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
 CHARTER SCHOOL. 34 West St.
 CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
 CITY HALL, 200 Common St.
 CLASS INC, 1 Parker St.
 COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.
 DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
 DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
 DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
 EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
 EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.
 ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
 ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
 FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
 FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
 FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
 GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
 GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
 GOMEZ MARKET, 252 Water St.
 GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
 G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
 HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
 HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
 HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
 IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
 KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway
 KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
 LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
 LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
 LA FRUTERIA, 75 Manchester St.

LA LECHONERA, 20 Union St.
 LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
 LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
 LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
 LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
 LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
 LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
 LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
 LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
 LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
 LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
 LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
 LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
 MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
 MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
 MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
 MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
 MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
 MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
 MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
 MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
 MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
 MIGUELINA, 154 Essex St.
 MI SALON, 169 Essex St.
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
 PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.
 PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
 POPULAR MARKET, 54 Parker St.
 PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
 RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
 RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
 SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.
 SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.
 SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.
 ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
 SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
 TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
 TOP DONUT, 123 Lawrence St.
 TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.
 TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
 UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
 VISION OPTICAL, 327 Essex St.
 YMCA, 40 Lawrence St.
 YWCA, 38 Lawrence St.
 VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.

VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.
 VILLA TAPIA, 610 Andover St.
 ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
 ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
 BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
 CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
 CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
 CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.
 COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
 COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.
 C.V.S., 64 Swan St.
 ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
 HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
 JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
 KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
 LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
 MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
 MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
 METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
 MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
 NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
 NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.
 PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
 POLANCO MARKET, 51 Center St.
 PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
 ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
 SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
 SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
 TOWN HALL, 41 Pleasant St.
 TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien

recibidos en:

Rumbo

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
 por Fax: (978) 975-7922**

e-mail: rumbonews@mediaone.net

Celebraciones de Semana Hispana, Junio 2001

Sábado 9

Noche Haitiana, 6 -11 P.M.
 50 Calle Common

Domingo 10

Noche Peruana, 5 -10 P.M.
 St. Mary's
 calle White esq. Hampshire

Lunes 11

Almuerzo VIP, 12 M.
 Central Catholic High School
 300 Calle Hampshire

Noche Colombiana, 7 - 11 P.M.

Sons of Italy
 155 Calle Marston

Martes 12

Noche Ecuatoriana, 7 - 11 P.M.
 Club Ecuatoriano
 50 calle Common

Miércoles 13

Noche Puertorriqueña, 6 -11 P.M.
 Plains Community Center
 241 calle Hampshire.

Jueves 14

Noche Dominicana, 7-11 P.M.
 Penberton Park

Viernes 15 al Domingo 17

Todos al Parque Common
 desde 6 P.M hasta las 11 P.M.

No se pierda la Parada de Semana Hispana el domingo 17, comenzando a la 1 P.M. en la Escuela Central Catholic, hasta el Parque Common.